

Vorwort

Mendelssohns Orgelsonaten stellen keine Sonaten im klassischen Sinne dar. Vielmehr hat der Komponist sie aus 24 Einzelstücken, die 1844 und 1845 entstanden waren, unter Einbeziehung einer Orgelfuge von 1839 zusammengestellt. Daher erklärt sich auch die unterschiedliche formale Anlage der Sonaten.

Als Quellen standen einzelne autographe Blätter, eine vom Komponisten korrigierte Abschrift der ersten drei Sonaten sowie die englische (Coventry, London) und deutsche (Breitkopf & Härtel, Leipzig) Erstausgabe zur Verfügung. Beide Erstausgaben erschienen fast gleichzeitig Ende 1845. Mendelssohn pflegte noch während der Drucklegung seiner Werke immer wieder nachträgliche Verbesserungen vorzunehmen; deshalb wurden die beiden Erstausgaben als Hauptquellen zugrunde gelegt. Darüber hinaus konnten von Mendelssohn durchgesehene Korrekturabzüge zur englischen Ausgabe eingesehen werden, weshalb dieser der Vorzug gegeben wurde. Zeichen in der deutschen Erstausgabe, die in der englischen Ausgabe wohl nur aus Versehen fehlen, wurden in Klammern in unsere Ausgabe übernommen. Daneben enthält diese keinerlei textliche Ergänzungen des Herausgebers. Hinzugefügt wurden dagegen Angaben für Finger- und Pedalsatz. Zur Entlastung des Notenbildes wurde dabei allerdings häufig auf die Eintragung von stummen Fingerwechseln verzichtet.

Sowohl die englische als auch die deutsche Erstausgabe enthalten eine „Vorbemerkung“ des Komponisten zur Registrierung, die wir hier im Wortlaut wiedergeben: *Es kommt bei diesen Sonaten auf richtige Wahl der Register sehr viel an; da aber jede der mir bekannten Orgeln in dieser Hinsicht eine eigene Behandlungsart erfordert, indem selbst die gleichna-*

migen Register nicht immer bei verschiedenen Instrumenten die gleiche Wirkung hervorbringen, so habe ich nur gewisse Grenzen, ohne Bezeichnung der Registernamen angegeben. Unter fortissimo denke ich mir das volle Werk, unter pianissimo gewöhnlich eine sanfte achtfüßige Stimme allein; beim forte volle Orgel ohne einige der stärksten Register, beim piano mehrere sanfte achtfüßige Register zusammen, usw.; im Pedal wünsche ich überall, auch im pianissimo, acht und sechzehn Fuß zusammen, ausgenommen wo das Gegentheil ausdrücklich angegeben ist (siehe die sechste Sonate). Die verschiedenen Register zu den verschiedenen Stücken passend zu mischen, namentlich aber darauf zu sehen, daß sich beim Zusammenwirken zweier Manuale das eine Clavier von dem andern durch seinen Klang unterscheidet, ohne grell davon abzustecken, bleibt also dem Spieler überlassen.

Textkritische Bemerkungen befinden sich am Ende dieser Ausgabe.

Regensburg, Frühjahr 1976
Hubert Meister

Preface

Mendelssohn's Organ Sonatas are not sonatas in the classical sense of the term and were compiled by the composer from 24 pieces written some time between 1844 and 1845. These are supplemented by a fugue dating back to 1839. The resultant layout accounts for the varying structure of the sonatas as regards

form.

Sources consulted include a number of loose autographed leaves, a copy of the first three sonatas corrected in the composer's own hand as well as the first English edition (Coventry, London) and first German edition (Breitkopf & Härtel, Leipzig). Both first editions appeared almost simultaneously at the end of 1845. Mendelssohn made constant improvements while the works were in press for which reason priority has been given to the two first editions as the main sources. In addition, the opportunity of examining proofs of the English edition checked in Mendelssohn's own hand has resulted in these having been given preference. Signs contained in the German first edition presumably omitted inadvertently in the English edition are given in parentheses. Otherwise the text is free of all supplementary matter, editorial additions having been confined solely to fingering and pedalling. Finger substitution has frequently been dispensed with in order to facilitate reading.

Both the English and German first edition contain "Prefatory Remarks" on the subject of registration by the composer, reading as follows: *Much depends in these Sonatas on the right choice of the Stops; however, as every Organ with which I am acquainted has its own peculiar mode of treatment in this respect, and as the same nominal combination does not produce exactly the same effect in different Instruments, I have given only a general indication of the kind of effect intended to be produced, without giving a precise List of the particular Stops to be used. By "Fortissimo", I intend to designate the Full Organ; by "Pianissimo", I generally mean a soft 8 feet Stop alone; by "Forte", the Great Organ, but without some of the most powerful Stops; by "Piano", some of the soft 8 feet Stops combined; and so forth. In the Pedal part, I should prefer throughout,*

even in the Pianissimo passages, the 8 feet & the 16 feet Stops united; except when the contrary is expressly specified; (see the 6th Sonata). It is therefore left to the judgment of the Performer, to mix the different Stops appropriately to the style of the various Pieces; advising him, however, to be careful that in combining the Stops belonging to two different sets of keys, the kind of tone in the one, should be distinguished from that in the other; but without forming too violent a contrast between the two distinct qualities of tone.

Critical commentaries can be found at the end of this edition.

Regensburg, spring 1976
Hubert Meister

Préface

Les Sonates pour orgue de Mendelssohn ne constituent pas des sonates au sens classique du terme. Le compositeur a utilisé pour les écrire 24 morceaux séparés des années 1844 et 1845, auxquels il a in-

clus une fugue pour orgue composée en 1839. Ceci explique aussi les différences existant dans la structure formelle des sonates.

Les sources se composent de quelques feuillets autographes, d'une copie corrigée par le compositeur des trois premières sonates ainsi que des premières éditions anglaise (Coventry, Londres) et allemande (Breitkopf & Härtel, Leipzig). Les deux premières éditions sont parues presque en même temps fin 1845. Comme Mendelssohn avait l'habitude alors même que ses œuvres étaient sous presse de leur apporter de multiples corrections et améliorations, ce sont les deux premières éditions qui ont été choisies comme sources principales. Il a d'autre part été possible d'examiner les épreuves corrigées par Mendelssohn pour l'édition anglaise, ce qui a fait donner la préférence à celle-ci. Nous avons repris entre parenthèses dans notre édition les signes de la première édition allemande qui avait été omis probablement par inadvertance dans l'édition anglaise. L'éditeur n'a pas ailleurs procédé à aucune autre addition dans le texte. Il a cependant été ajouté des indications pour les doigtés et la pédale. De façon à ne pas surcharger la partition, on a fréquemment renoncé à noter les changements de doigts muets.

La première édition anglaise ainsi que l'allemande comportent une remarque préliminaire du compositeur sur l'utilisation des registres, remarque que nous rendons ici textuellement: *Le choix approprié des re-*

gistres est déterminant pour ces compositions; comme cependant chacun des orgues que je connais requiert à cet égard une manipulation particulière dans la mesure où même les registres de même nom ne produisent pas toujours le même effet sur les différents instruments, je me suis contenté de fixer certaines limites sans désigner spécialement les registres. Par fortissimo, j'entends le plein-jeu de l'instrument, par pianissimo généralement un seul jeu léger de huit pieds; le forte équivaut à tout l'instrument diminué de quelques-uns des registres les plus puissants, le piano, à plusieurs jeux légers de huit pieds réunis, etc.; à la pédale, je désire dans tous les cas, même pour le pianissimo, l'utilisation simultanée de huit et seize pieds, sauf en cas d'indication expressément contraire (cf. la sixième sonate). L'interprète aura donc à mêler les différents jeux en fonction des différents morceaux et à veiller en particulier à ce que lors de l'utilisation combinée de deux claviers manuels, chacun d'eux se distingue de l'autre par sa sonorité sans pour autant se détacher de façon trop contrastée (traduction).

Commentaires critiques se trouvent à la fin du volume.

Regensburg, printemps 1976
Hubert Meister